







Claudia Aravena Abughosh
Proyecto Palestina

Ministro de Cultura
José Weinstein Cayuela

Subdirector Nacional
Patricio Vilaplana Barberis

Jefe Departamento de Creación y Difusión Artística
Ignacio Aliaga Riquelme

Directora Galería Gabriela Mistral
Claudia Zaldívar Hurtado

Encargada Proyectos Galería Gabriela Mistral
Deborah Herring

Asistente Montaje Galería Gabriela Mistral
Alonso Duarte Montiel

Proyecto Palestina
Claudia Aravena Abughosh
15 de diciembre del 2005 al 19 de enero del 2006

Diseño
Claudia Aravena Abughosh

Traducción
Paul Beuchat

Carpintería
Juan Silva L. y Juan Silva

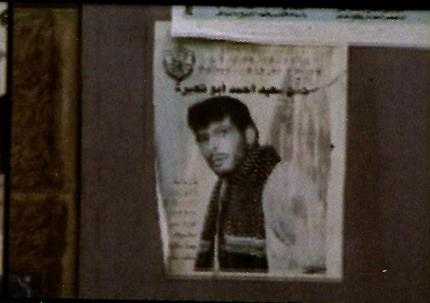
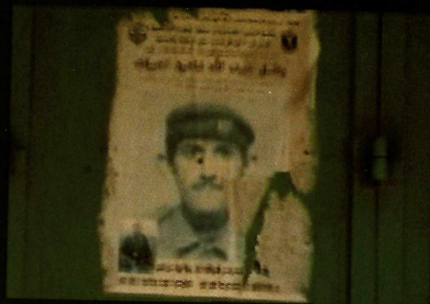
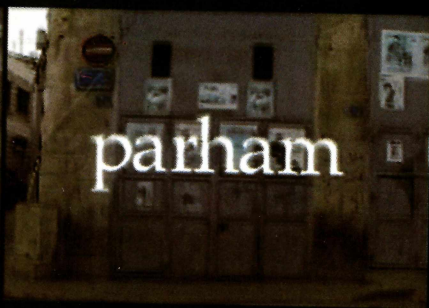
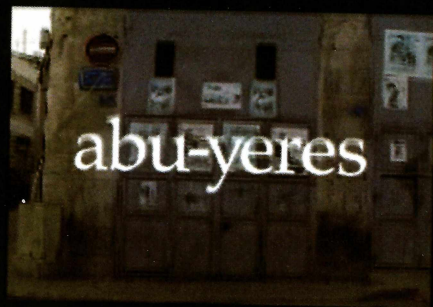
Agradecimientos Especiales

Sumaya Abughosh Hussein, las familias Abughosh y Hussein en Santiago y Beitjala. Francisco Aravena L. Cesar Aravena, Anselm Bohley, Guillermo Cifuentes, Jorge Cerezo, Jorge Inda, Andrea Kottow, Eva Christine Meier, Enrique Ramirez, Claudia Toro, Patricio Vogel, Akram Zaatari.

Esta es una publicación de Galería Gabriela Mistral del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Los textos contenidos en el presente catálogo no representan necesariamente la opinión de esta institución.

© Galería Gabriela Mistral. Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción total o parcial.
© Fotografía: Claudia Aravena Abughosh, Fernando Balmaceda y Enrique Ramírez
© Texto: Paz Aburto Guevara
© Obra: Claudia Aravena Abughosh

La presente edición contempló un tiraje de 1500 ejemplares
Santiago de Chile, enero del 2006





al-ghawaly




el-nawawiyeh



al-hussainat



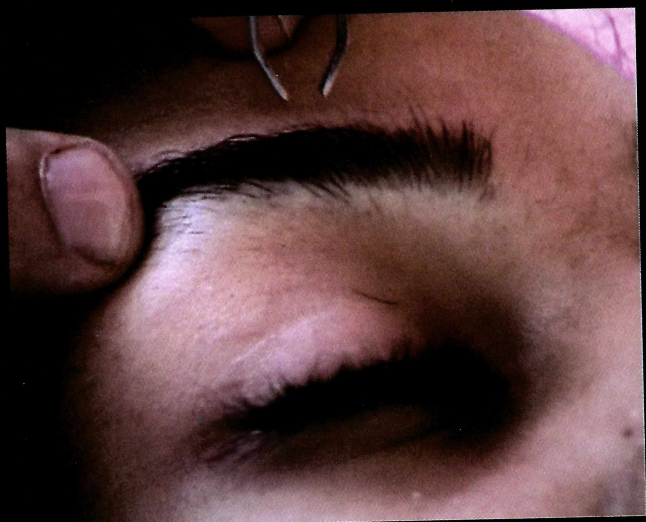
zafira



kisiyeh

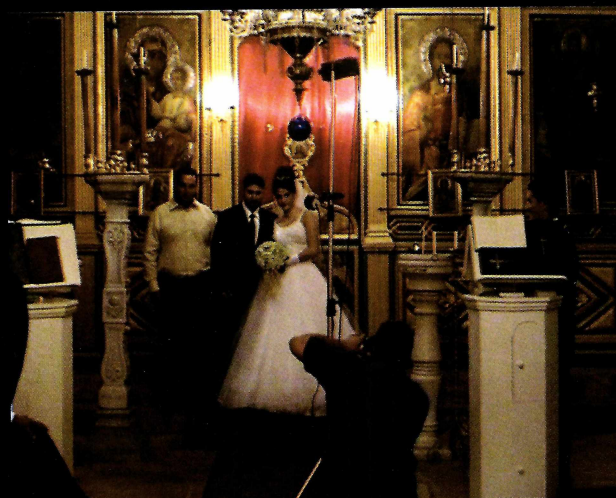
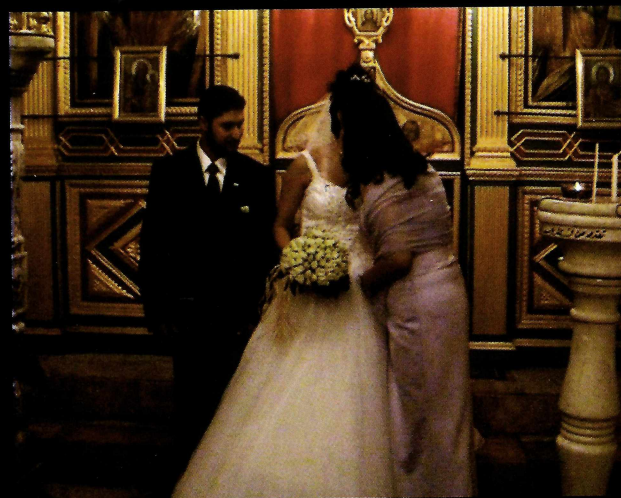


kalilieh











Identidad del devenir

El Proyecto Palestina de Claudia Aravena Abughosh consiste en tres trabajos: *Beitjala* (Santiago, 2003), *Greetings from Palestina* (Santiago y Kassel, 2003) y *Out of Place* (Santiago, 2005). La autora nace en Chile de padre chileno y madre palestina, filiación doble que emerge como matriz de sus trabajos.

Proceso de obra en Proyecto Palestina

Beitjala es la ciudad de origen de la familia materna de Claudia Aravena. Familia, que al igual que muchos otros inmigrantes palestinos, desarrollaron el rubro del vestuario en Santiago y se instalaron en el barrio Patronato, centro del comercio palestino local. Para la obra Beitjala Claudia Aravena entrevistó a miembros de su familia y a otros comerciantes de este barrio, para indagar en el imaginario palestino de estos inmigrados al suelo chileno —qué recuerdan, qué imágenes les quedan. Claudia Aravena emprendió luego su viaje a Beitjala y siguiendo la bitacora de sus entrevistas realizó un archivo de imágenes en video, el que a su vuelta proyectó sobre las vitrinas de la tienda de la familia Aravena Abughosh. Por tres días de abril del año 2003 las vitrinas del negocio familiar suspendieron la exposición de maniqués y piezas de vestuario, por la reposición de algunos fragmentos de la memoria palestina en Chile.

Utilizando el género postal, Claudia Aravena envió imágenes desde un territorio a otro: *Greetings from Palestina* -de Palestina a Chile (6ta Bienal de Video y Nuevos Medios en Santiago)¹. Una sola toma constituye este video: una barricada de concreto ubicada en Belén, construida para impedir el acceso de los palestinos a la ciudad de Jerusalén. En off se escucha el diálogo entre la artista y los soldados isarelíes que vigilaban este puesto, y como pleonasma del muro queda grabado el intento militar de bloquear la filmación de la autora, su cercanía al muro y, por extensión, su paso a Jerusalén. Sobre bloques de concreto fue proyectado el loop de este video. Tanto la reiteración de la barricada como la infinita repetición de la toma representan el eterno retorno de lo igual como la percepción de lo siniestro (Freud).

Tomando el título de las Memorias de Edward Said, *Out of Place*, Claudia Aravena, realiza un video en base a las fuentes fotográficas de su álbum familiar chileno-palestino, revistas de época y registros audiovisuales, filmados por la autora sobre su familia árabe² en Palestina y Chile actual.




En este trabajo investiga los procesos de representación de la identidad del sujeto, de la cultura y del medio mismo de la fotografía. Al señalar el viaje y la adaptación de los inmigrantes palestinos en Chile, exhibe el devenir entre una cultura y otra, y la conformación de un proceso de identificación dinámico entre ambas. Este proceso de 'aculturación' se deja ver en la (im)posibilidad de traducir la totalidad de los códigos culturales de unos a otros; las narrativas incompletas; y la manera hibridante de trabajar el medio del video. Acerca de este trabajo —y en referencia a los dos anteriores y a su contexto con el medio artístico chileno y palestino— es que desarrollaremos este texto.

El problema de la representación

En *Out of Place* la fotografía no opera como documento de lo fotografiado, grafica más bien la imposibilidad de esa captura, lo precario de su revelado. Los retratos y fotografías de grupo no nos representan³ hechos precisos. Sin pie de foto u otra aclaración exacta los álbumes de Aravena y Abughosh, de Chile y Palestina, se cruzan sin aviso, representando las discontinuidades e islotes de la memoria. El retrato de la familia Abughosh, refugiada fuera de Palestina, seguramente por los disturbios iniciados en los años '30, no alcanza a constituirse en un 'hecho probatorio' de carácter documental, pues Sumaya Abughosh Hussein, madre de la autora, no da con la realidad tras la foto: "Hubo una revuelta, no me acuerdo el año (...) el abuelo nos llevó al Líbano y esa foto para mí que fue sacada allá o fue sacada en Palestina para viajar con los cuatro hijos al Líbano. No me acuerdo por qué está esa foto (...), Siria puede ser (...), si el Samy dice que es de Siria, puede ser". Muchos retratos de grupos, bajo parrones o a campo abierto, ambiguan también el asentamiento en un paisaje árabe o en las zonas del centro y norte de Chile, escapando al 'color local'. Este ensamblaje de los cuerpos fotográficos exhibe, más que una secuencia de hechos o peripecias de la familia, el deseo de archivar los blancos, las incertezas y las pérdidas propias de una memoria desplazada y constituída 'entre' Palestina y Chile.

En *Out of Place* la familia palestina inmigrante y sus hijos nacidos en Chile, se sitúan como sujetos en constante relación entre los códigos árabes y chilenos. Hay una escena donde la madre y tía de Claudia Aravena Abughosh preparan comida árabe en casa y mientras moldean los pequeños bocadillos árabes, se expresan en la lengua



de su exilio, el castellano de Chile. Como punto de encuentro entre ambas culturas, la fotografía de aeropuerto nos muestra los primeros pasos de los arribados en territorio chileno. La capacidad de 'ser otro', la construcción dinámica e híbrida de estos sujetos cuestiona la 'identidad' como algo dado o esencial y exhibe, por el contrario, los procesos de 'identificación', a través de los cuales el sujeto se configura incorporando elementos sociales e históricos exteriores⁴. Incluso uno de los aspectos más inherentes a la representación del sujeto: su nombre; se nos cuenta como 'Claudia' es la apropiación de 'Claudia Cardinale', eco de Hollywood.

No sólo el movimiento entre la cultura local palestina y chilena, sino que también el sujeto es penetrado por los signos planetarios de un sistema-mundo, como el nombre de la Cardinale masificado mundialmente en la generación de los '70: "Los consumidores de todas las clases sociales pueden leer las citas de un imaginario multilocal que la TV y la publicidad agrupan: ídolos del cine de Hollywood y de la música pop (...) componen el repertorio de signos en constante movimiento"⁵. Un constante juego de alteridad, de aculturación, entendido este último como proceso en el cual el sujeto asume otra cultura, da cuenta de la doble captura del sujeto y, de una cultura híbrida y sincrética.

La identidad como representación estable y eterna se sitúa sólo en la región de la ficción, en el disfraz. La fotografía del niño palestino sobre alfombras típicamente árabes y con las ropas de paisano y, el otro niño sobre un caballo y vestido como huaso chileno, con poncho y chupalla, son reafirmaciones identitarias desde el disfraz de 'sí mismos'. La paradoja consiste en que sacado el disfraz se vuelve a la realidad contaminada, móvil y en constante alteración. Al fondo de algunas imágenes de *Out of Place* se escucha una música típicamente árabe, sometida a un proceso tal de descomposición y desafinación que, finalmente, pierde todas las marcas y estereotipos que la harían reconocible. Su manipulación grotesca deja a la vista el artificio de su invento e inventario⁶ y, por tanto, la sospecha de correspondencia entre las representaciones inmutables, cuan disfraz, y las complejidades del contexto real.

Migración y diáspora

A causa de distintas ocupaciones comenzó la inmigración palestina. En 1880 arribó la primera oleada de palestinos a Chile, afectados por la crisis económica durante el dominio del Imperio Otomano y provenientes de tres pueblos predominantemente cristianos: Beit Jala, Bethlehem y Beit Sahur, los que hoy pertenecen al llamado distrito de Bethlehem. Inmigración que aumentó en 1912 con la imposición otomana del servicio militar obligatorio, del que escapaban los jóvenes palestinos. La segunda gran oleada de inmigración fue a partir de 1948, tras la formación del Estado de Israel.⁷ Una parte de esa inmigración era constituida por deportados políticos del Partido Comunista, principalmente de Beit Jala, la denominada 'Moscú chica'. Para ese entonces, los inmigrantes palestinos en Chile ya constituían una comunidad: habían establecido en 1917 su primera organización, la Catedral Ortodoxa San Jorge en el barrio Patronato de Santiago, donde se desarrolla hasta hoy una vasta actividad comercial palestina; en 1920 fundaron el Club Palestino, primer club de fútbol en el mundo que lleva el nombre y los colores de Palestina; y en 1947, producto de un debate entre estudiantes sionistas y palestinos de la Universidad de Chile, esta institución pidió al gobierno de Chile que no votase a favor de la partición de Palestina, siendo Chile una de las 29 abstenciones en la sesión de la ONU.

42 (15)

Esta adaptación palestina en Chile creó condiciones favorables para las nuevas generaciones de inmigrantes y las mismas familias palestinas asentadas fueron el destino inmediato de los nuevos arribados. Desde la vida rural de Beit Jala, basada en la agricultura de olivares, comienza la migración de la familia Abughosh en el año '51, con destino a Illapel, un pueblo al norte de Chile: "En esos tiempos todo el mundo tenía su campo. Paramos en Francia y ahí la vida era muy cara (...) y de ahí nos fuimos en tren a España (...) y en Barcelona estuvimos casi tres meses esperando los papeles para entrar a Chile (...) y de Buenos Aires fuimos en tren a Chile, al norte de Chile, a un pueblo llamado Illapel donde vivía la familia".

Arrancados de su origen, los inmigrantes construyen la identidad del 'Nuevo Mundo' y desde los periplos del viaje proyectan en el horizonte una utopía. En su desplazamiento arrastran un mundo hacia otro y en el encuentro real con esa alteridad se destruyen no sólo los mitos del viaje, sino que se abandona al sujeto irremediamente 'entre' dos mundos lejanos: "La gente que llegaba de América hablaba de América y de América (...) que las casas eran enteras bonitas, de cristal. Creían que América era otra cosa, que era agarrar la plata en saco. Y cuando llegamos en la noche a Illapel y cuando mi mamá despertó en la mañana y vió los cerros pelados y la casa, se quería morir, se puso a llorar [y dijo]: venir de tan lejos para venir acá, a este pueblo tan feo".

Después del aumento de las inmigraciones, se creó en los '70 el Estadio Palestino y en los '80 el Colegio Árabe en Santiago. Hoy existen cinco iglesias ortodoxas y una mezquita (donde se agrupan unas veinte familias palestinas musulmanas, provenientes principalmente de Beit Safafa) y la Universidad de Chile cuenta con un Centro de Estudios Árabes.

La inmigración palestina ha tenido como destino distintas regiones del mundo. Su mayor concentración se encuentra en otros países árabes del Medio Oriente y Estados Unidos, pero está mundialmente diseminada, como lo muestra el mapa de "La diáspora palestina en el mundo" de Philippe Rekacewicz, publicado en *Le Monde Diplomatique* (febrero, 2000).

Esta diáspora⁸ genera la doble captura entre Palestina-Chile y, Palestina y sus múltiples destinos, desestabilizando la visión homogénea y atemporal de Oriente, que Edward Said criticaba como la mirada colonizadora. Los sujetos de *Out of Place* se construyen justamente desde ese 'Fuera de Lugar', desde, como ha dicho el escritor palestino radicado en París, Elías Sanbar, la identidad del devenir: "Dire une identité, dire son identité, consisterait dè' lors à identifier puis noter les positions-figures afin de tracer un parcours, un trajet en permanence cinétique. Les recouperements successifs de ces vecteurs de flux forment alors une succession, une chaîne de figures d'intensités déformables et c'est à travers ces figures-là que l'identité prend sa consistance. Cette chaîne d'identité, je l'appelle *identité de devenir*"⁹.

IV

Indeterminismo

Entre códigos de entrada y salida devienen los sujetos de *Out of Place*. Si bien el orden filológico de las lenguas las articula en dependencia de sus familias, en formas de lenguas troncales y sus hijas-ramas, en este video asistimos al proceso de desfamiliarización y refamiliarización de una lengua a otra; la extrañeza del árabe y la habitualidad del castellano.

La imposibilidad del árbol como metáfora de un desarrollo lineal y causal se da por los vacíos, por las partes perdidas que suspenden el diagrama y plantean el problema de la traducción: no todo el árabe se traduce en este video. Las interrupciones de esta lengua, sus cortes y tartamudeos, nos dejan en un punto indeterminado de este cruce, a oídas y silencio, Fuera de Lugar.

Los relatos de *Out of Place* nos llevan a intensidades narrativas –la historia de amor de los padres, el viaje a América, el origen de los nombres, etc.-enlazadas con zonas no narradas: de la imagen sin personaje, sin acción, sin desenlace, sin traducción. Estas estructuras narrativas incompletas, con zonas mudas, despliegan un relato indeterminado que, en vez de documentar lo real, lo interroga.

Y la estructura arbórea, de las familias, las lenguas y la narración, se corta en pedacitos. Y dispersos como las olivas, los hijos- frutos son arrancados y diseminados, como imagen recurrente de *Out of Place*.

V

Video

El video es trabajado desde la subjetividad del devenir. Su alta reproductibilidad permite su migración múltiple, su simultaneidad en distintos lugares, su diáspora. El acopio de distintos materiales visuales en *Out of Place* -super 8, film digital y fotografía- se arma a partir de un montaje híbrido, del corte y su otro contiguo, y desde ese ensamblaje se reducen las distancias, se acerca el 'Fuera de Lugar'. Tras un blanco aparecen y desaparecen gradualmente las imágenes, constituyéndose entre la ausencia y la presencia; la memoria y el olvido; representando también el devenir, la ida y vuelta de los sujetos inmigrantes de *Out of Place*.

A través del uso del video se abisma constantemente a la fotografía:¹⁰ la pose, el encuadre, el registro y el propio fotógrafo permiten un trabajo reflexivo de los materiales fotográficos y, su disposición como archivo y registro.

Apertura de una discusión

Out of Place diseña las conexiones perdidas ('the missing links') de la inmigración, entre el lugar de origen, Palestina, y el país de destino, Chile, representando la construcción dinámica de los sujetos y su movimiento de adaptación, diferente a la actitud estática y tradicional que se sostiene desde una perspectiva conservadora. Trabaja, por el contrario, con un proceso de diversidad cultural reciente y sus nuevas condiciones de vivir, modelos sociales y comunidades.

Como la misma palabra proyecto dice, *Proyecto Palestina* se precipita hacia adelante. Hacia la apertura de una discusión desde este catálogo, que más que una miniatura trascendente de la Institución Arte, apela a la inauguración de una discusión contemporánea sobre la inmigración constitutiva de la sociedad local.

1. Bajo similares condiciones de montaje, fue exhibido este trabajo en el festival "Kasseler Dokumentarfilm und Videofest" en Kassel, en el año 2003, donde obtuvo el primer premio, el Golden Cube Preise.
2. 'Árabe', como ha señalado Catherine David en sus investigaciones de Representaciones Árabes Contemporáneas, no es un término aplicable a todos los territorios de Medio Oriente. Por ejemplo, Israel no se considera parte de la cultura árabe. Otro término que se ha utilizado para agrupar al Medio Oriente ha sido el adjetivo "Islámico" que por ser exclusivamente religioso y excluyente de otros credos de la región, como el cristiano, lo dejamos también por reduccionista. Con esas salvedades nos referiremos a la cultura 'árabe' en este texto. Ver: Catherine David: *Tamáss 1 Representaciones Arabes Contemporáneas. Beirut/Lebanon y Tamáss 2. Representaciones Arabes Contemporáneas. Cairo*. Fundació Antoni Tàpies. Bracelona 2002 y 2004, respectivament.
3. El concepto de 'representación' estética tiene sus orígenes en la mimesis aristotelica, donde el lenguaje es un medio de representación de las acciones humanas. Si bien para Aristóteles el medio de representación debe imitar -de ahí la mimesis- a las acciones, veremos que la función mimética dejará paso a la diferencia e, incluso, el repliegue del lenguaje sobre sí mismo en la época moderna. En este caso lo documental se define por su fidelidad entre la representación y lo representado, fidelidad que se presenta sólo desde su imposibilidad en *Out of Place*.
4. Desde Derrida, cuyo libro *La Hospitalidad* es citado en *Out of Place* en los monólogos de la autora, podemos definir la oposición entre 'identificación' e 'identidad'. Mientras a la identidad podríamos explicarla como una esencia anterior a la existencia del sujeto; la identificación es posterior a la existencia y se construye de manera no autónoma, sino que en relación a elementos sociales e históricos exteriores, por tanto ideológicos. De este modo, Derrida cuestiona que la conciencia sea una experiencia directa, sino mediada y afirma que la identidad se construye sobre una base parasitaria: "Una identidad nunca es dada, recibida o alcanzada; no, sólo se sufre el proceso interminable, indefinidamente fantasmático de la identificación". (Jacques Derrida, *El monolingüismo del otro o la prótesis de origen*. Buenos Aires, Manantial, 1997, pp.45-46.)
5. Nestor García Canclini, *La globalización imaginada*. Buenos Aires, Paidós, 1999.
6. Said ha analizado la difusión de estos estereotipos sobre Oriente como construcciones europeas: "Oriente era casi una invención europea y, desde la antigüedad, había sido escenario de romances, seres exóticos, recuerdos y paisajes inolvidables y experiencias extraordinarias (...) lo principal para el visitante europeo era la representación que Europa tenía de Oriente y de su destino inmediato". (Edward Said, *Orientalismo*. Madrid, Libertarias, 1990. p.19.)
7. Las causas de la inmigración palestina no corresponden sólo a problemas políticos o religiosos, sino que también a la incidencia directa en la economía, cuyas crisis constituyen la causa inmediata de las oleadas de inmigración. Gema Martín Muñoz establece las relaciones interdependientes entre política y economía: "La región de Oriente Medio se caracteriza por experimentar profundas convulsiones políticas a consecuencia de una serie de crisis y conflictos prolongados (la invasión iraquí de Kuwait y la guerra que le siguió trastocando profundamente todo el orden regional; la ocupación israelí de los territorios palestinos y la Intifada que ello ha desencadenado; el embargo y las sanciones lideradas por EEUU contra Irán e Irak) que afectan a las capacidades de los regímenes y las economías, contribuyen al proceso general de empobrecimiento de la región y generan unos enormes gastos militares que dificultan el proceso de liberación". (Gema Martín Muñoz, *Después de Manhattan, qué?*. Santander, Editora Limite, 2002. p. 35.)
8. Si bien originalmente el concepto de 'diáspora' se utilizó para la diseminación judía por todo el mundo antiguo. Por extensión, puede referirse a la dispersión de individuos humanos que anteriormente vivían juntos o formaban parte de una etnia.
9. Elías Sanbar, *Figures du Palestinien: Identité des origines, identité de devenir*. París, Gallimard, 2004. p. 15.
10. 'Puesta en abismo' es un término original de André Gide y actualizado por Lucien Dällenbach, para determinar la reflectividad especular entre el enunciado de una obra y su enunciación o código.



The identity of becoming

The Palestina Project by Claudia Aravena Abughosh consists of three pieces: *Beitjala* (Santiago, 2003), *Greetings from Palestine* (Santiago and Kassel, 2003) and *Out of Place* (Santiago, 2005). The artist was born in Chile of a Chilean father and Palestinian mother, a double affiliation that emerges as the working matrix of her work.

Work Process for Palestine Project

Beitjala is the hometown of Claudia Aravena's family on her mother's side. A family who, like many other Palestinian immigrants, worked in the garment industry in Santiago, setting up shop in the sector of Patronato, which is the center of local Palestinian commerce. For the piece titled Beitjala, Claudia Aravena interviewed members of her family and other shop-owners in this sector of Santiago, to inquire into the Palestinian imaginary of these immigrants residing in Chile —what they remember, what images remain in their minds. Claudia Aravena later travelled to Beitjala and following the order of her interview logbook, she produced an archive of video images that she projected onto the display cabinets at the Aravena Abughosh family shop, upon her returning to Chile. For three days in April of 2003, the family substituted the mannequins and clothes with fragments of the memory of Palestine in Chile.

Using postal art as a genre, Claudia Aravena sent images from one territory to another, such as *Greetings from Palestina* – from Palestine to Chile (exhibited at the 6th Biennale of Video and New Media, Santiago¹). This video consists of a single take: a concrete barricade in Bethlehem, built to block Palestinian access to Jerusalem. In voice-off you can hear the conversation sustained by the artist and the Israeli soldiers guarding this military outpost. The soldiers' attempt to block the author's filming remains as a pleonasm of the wall itself, her proximity to the wall and by extension, her arrival in Jerusalem. A video loop was projected onto concrete blocks, both the reiteration of the barricade and the endless repetition of the single take represent the eternal return of the identical as a perception of the sinister (Freud).

Borrowing the title of Edward Said's memoirs, *Out of Place*, Claudia Aravena produces a video based on photographic sources drawn from her Chilean-Palestinian family album, illustrated magazines of the period and audiovisual recordings of her arab² family in today's Palestine and Chile.

In the course of this work she did research on the processes of representation of the identity of the subject, culture and on photography itself as a medium. In highlighting the journey and process of adaptation of Palestinian immigrants in Chile, she reveals the process of becoming from one culture to another, confirming a dynamic process of identification between both.

This 'acculturation' process is revealed in the (im)possibility of translating all cultural codes from one culture to another; the incomplete narratives and hybridizing way of working with video. In this essay I will deal with this work with reference to two earlier works and their context with the Chilean and Palestinian art milieus.



Even one of the inherent aspects closest to the representation of the subject, a person's name, in this case 'Claudia' is revealed to us as the appropriation of 'Claudia Cardinale', in an echo of Hollywood.

There is here not only a mobility between local Palestinian culture and Chilean culture, the subject is also penetrated by the planetary signs of a system-world such as the use of Cardinale's name, massively appropriated by the 70's generation. "Consumers from all walks of life can read the quotes of a multi-local imaginary that TV and advertising have grouped together: Hollywood and pop music idols (...) comprise a repertory of signs in constant movement"⁵. A constant play on 'otherness' on acculturation, understood as the process whereby the subject assumes a culture that is 'other' to him, a double capture of the subject and a hybrid and syncretic culture.

Identity as a stable and timeless representation is found only in the realm of fiction and disguise. The photograph of the Palestinian child sitting on typical arab rugs and wearing the clothes of native arabs and another of a child on a horse, dressed up as a Chilean 'huaso' complete with a 'poncho' and straw hat, are reaffirmations of identity from the point of view of their dressing up 'as themselves.' The paradox is that once the disguise is removed, we return to a constantly mobile, contaminated and changing reality. In the background of some images included in *Out of Place*, it is possible to hear typical arab music, off-key and subjected to a process of decomposition through which it eventually loses all marks and stereotypes that would render it recognizable. Its grotesque manipulation reveals the artifice of its invention and inventory⁶ and, therefore, the suspicion of complacency amongst unchanging, disguise-like forms of representation and the complexities of the real world.

Migration and diaspora

Palestinian emigration began as a result of a series of military occupations. The first wave of Palestinian immigrants arrived in Chile in 1880, as a result of the economic crisis suffered during the rule of the Ottoman Empire and came mostly from three predominantly Christian towns: Beit Jala, Bethlehem and Beit Sahur, which today belong to the so-called district of Bethlehem. This flow of immigration increased in 1912 as a result of the mandatory military service imposed by the Ottoman rulers, from which the young Palestinians fled. The second great wave of Palestinian immigration took place after 1948 with the formation of the State of Israel.⁷ Some of these immigrants were deportees belonging to the Communist Party and came mainly from Beit Jala, which was also known as 'Little Moscow'. By then, the first Palestinian immigrants in Chile had formed a community, in 1917 they had established their first organization: the Orthodox Cathedral of Saint George in the sector of Patronato in Santiago, where to this day there is a busy commercial Palestinian activity. In 1920 they founded 'Club Palestino', the first football club in the world to bear the name and colours of Palestine. In 1947, after a debate between Zionist and Palestinian students at the University of Chile, this institution asked the government not to vote in favor of the partition of Palestine, as a result of which Chile is one of the 29 votes of abstention in the UN session.

This acclimatizing of Palestinians in Chile provided very favorable conditions for the new generations of immigrants and the Palestinian families living here became the immediate destination of new arrivals. The rural life of Beit Jala, whose economy was based on the growth of olive trees, was the starting point of the migration of the Abughosh family in 1951, headed for Illapel, a town in northern Chile: "At the time everyone had their own plot of land. We stopped over in France but life was very expensive there (...) we then went to Spain by train (...) and we waited in Barcelona for almost three months until we received our papers to enter Chile (...) and from Buenos Aires we travelled to Chile by train, to northern Chile to a small town called Illapel, where the family lived."

Uprooted, the immigrants built the identity of the 'New World' and from the narrations of the events of the journey they projected a utopia in the horizon. In their journey they drag one world into another and the actual meeting point with that 'otherness' destroys not only the myths of the journey, but also the subject is irredeemably abandoned 'in between' two distant worlds: "The people arriving from America spoke on and on about America (...) that the houses were all pretty and made of crystal. They thought that America was different, that it was a case of getting money by the sackload. And when we arrived in Illapel at night, when my mother awoke the next morning and she saw the barren hills and the house, she felt like dying, she started to cry (and said): "to have come here from so far away, to this ugly village."

The growth of immigrantosns in the 1970s led to the construction of the Palestinian Country Club and the Arab School of Santiago in the 1980s. Today there are in Santiago five Orthodox churches and one mosque (serving a group of approximately twenty Muslim Palestinian families coming mainly from Beit Safafa) and the University of Chile now has a Center for Arab Studies. Palestinian immigration has had several points of destination worldwide. The greatest numbers have emigrated to other countries in the Middle East and the United States, but the Palestinian people have been scattered throughout the world, as revealed by the "World Map of the Palestinian Diaspora" by Philippe Rekacewicz, published in *Le Monde Diplomatique* (February 2000).

This diaspora⁸ gives rise to a mutual capture between Palestine-Chile and Palestine and its multiple destinies, destabilizing the homogenous and timeless vision of the Orient, which Edward Said criticized as the 'colonizing gaze'. In *Out of Place* the subjects are constructed precisely from the standpoint of that 'Out of Place' or, as the Paris-based Palestinian writer Elias Sanbar has said, from the *identity of becoming*: "Dire une identité, dire son identité, consisterait dès lors à identifier puis noter les positions-figures afin de tracer un parcours, un trajet en permanence cinétique. Les recouperements successifs de ces vecteurs de flux forment alors une succession, une chaîne de figures d'intensités déformables et c'est à travers ces figures-là que l'identité prend sa consistance. Cette chaîne d'identité, je l'appelle *identité de devenir*?"

IV

Indeterminism

The subjects of *Out of Place* develop amongst codes of access and exit. Although the philological order of languages articulates them in connection with their familiar dependence, as root and branch languages, in this video we are witness to the process of de-familiarizing and re-familiarizing between one language and another; we see the strangeness of Arabic and the everyday familiarity of Spanish.

The impossibility of using the tree as a metaphor for a development that is linear and causal derives from the empty spaces, from the missing parts from which the diagram hangs and which pose a translation problem: not all arab language content is translated in this video. The interruptions of this language, its cuts and stutters leave us in an undetermined point in this crossroads, within earshot and in silence, *Out of Place*.

The narrations included in *Out of Place* lead us to narrative intensities —the parent's love story, the journey to America, the origin of the names, etc.- intertwined with unnarrated zones: areas of images with no characters, action, outcome nor translation. These incomplete narrative structures, with mute zones, deploy an indeterminate narrative that rather than document what is real, questions it.

The tree-like structure, of families, of languages and narration is broken up into little pieces. Dispersed like the olive trees, the children-fruit are pulled from the tree and disseminated scattered, as a recurring image of the *Out of Place*.

V

Video

Video is used here from the point of view of the subjectivity of becoming. Its high reproducibility allows for its multiple migration, its simultaneous presence in different places, its diaspora. The use of diverse visual materials in *Out of Place* -Super 8, digital filming and photography- is structured on the basis of a hybrid montage, of the cut and its adjoining 'other' and from the standpoint of this erection, distances are bridged, the 'Out of Place' comes closer.

After a blank screen the images of *Out of Place* fade in and fade out, developing somewhere in between absence and presence, between memory and oblivion, representing also the becoming, the journey there and back of the immigrant subjects of *Out of Place*.

Through the use of video, photography is constantly taken to the edge¹⁰: The pose, the frame, the record and the photographer himself allow a reflection on photographic materials and their deployment as archive and record.

VI

Opening a discussion

Out of Place designs the 'missing links' of immigration between the place of origin, Palestine, and the country of destination, Chile, representing the dynamic construction of the subjects and the movements of their adaptation, which is different from the traditional static attitude of a conservative standpoint. On the contrary, it operates from the standpoint of a recent process of cultural diversity and new living conditions, social models and communities.

As the name itself suggests, the *Palestina Project* precipitates itself forward, towards the opening of a discussion based on this catalogue which, rather than being a transcendent miniature of the institution of Art, is an appeal to open a contemporary discussion on the immigrant component of local society.

Paz Aburto Guevara

1. This work was exhibited under similar conditions at the "Kasseler Dokumentarfilm und Videofest" in Kassel, 2003, where it was awarded the first prize, the Golden Cube Preize.
2. 'Arab', as Catherine David has pointed out in her research on Contemporary Arab Representations, is not a term that is applicable to all territories of the Middle East. For example, Israel is not considered part of the Arab culture. Another term that has been used to group the Middle East has been the adjective "Islamic," but we will not use it, because this is exclusively a religious and reductionist term that excludes other religions in the area such as Christianity. With these exceptions we will refer to the 'arab' culture in this text. See: Catherine David: *Tamás 1 Contemporary Arab Representations, Beirut/Lebanon* and *Tamás 2. Contemporary Arab Representations. Cairo*. Fundació Antoni Tàpies. Barcelona 2002 and 2004, respectively.
3. The concept of aesthetic 'representation' has its roots in Aristotelian mimesis, where language is a means of representing human actions. Although for Aristotle the medium of representation must imitate—hence the term *mimesis*—actions, we shall see that the mimetic function will give way to difference and even to the falling back of language upon itself in modern times. In this case, the documentary is defined by the fidelity between representation and what is represented, a fidelity that in *Out of Place* is presented only from the standpoint of its impossibility.
4. From Derrida, whose book *Hospitality* is quoted on occasion of the exhibition *Out of Place* in the author's monologues, we can define the opposites 'identification' and 'identity'. Even though identity could be explained as an essence prior to the existence of the subject, identification follows existence and is not an autonomous construction being understood in relation to exterior social and historical and therefore, ideological elements. Therefore, Derrida questions the notion that consciousness is a direct experience claiming instead that it is mediated, a. Affirming that identity is constructed on a parasitic basis: "An identity is never given, received or achieved; no, we only suffer the endless, indefinitely phantasmatic process of identification." (Jacques Derrida, *El monolingüismo del otro o la prótesis de origen*. Buenos Aires, Manantial, 1997, pp.45-46.)
5. Nestor García Canclini, *La globalización imaginada*. Buenos Aires, Paidós, 1999.
6. Said has analyzed the diffusion of these stereotypes of the Orient as European constructs: "The Orient was practically a European invention and since antiquity, had been the scenario of romances, exotic beings, unforgettable memories and landscapes and extraordinary experiences (...) the main thing for the European visitor was the representation of the Orient that Europe had and its immediate destiny." Edward Said, *Orientalismo*. Madrid, Libertarias, 1990. p.19.)
7. The causes of Palestinian immigration not only included political or religious problems but also the direct impact on the economy whose crises are the immediate cause of the immigration waves. Gema Martín Muñoz establishes interdependent relations between politics and economy: "The Middle Eastern region is characterized by deep political convulsions that are the consequence of a series of crises and prolonged conflicts (the Iraqi invasion of Kuwait and the war that followed, upsetting the entire regional order; the Israeli occupation of the Palestinian territories and the Intifada it gave rise to; the embargo and US-led sanctions against Iran and Iraq) which affect the capacities of regimes and economies, contribute to the general process of impoverishment of the region and produce huge military spending that make the process of liberation more difficult." (Gema Martín Muñoz, *Después de Manhattan, qué?*. Santander, Editora Limite, 2002. p. 35.)
8. Although originally the concept of 'diaspora' was used to refer to the dissemination of the Jewish people throughout the ancient world, by extension it may refer to the dispersion of human groups that previously lived together or formed part of an ethnic group.
9. Elías Sanbar, *Figures du Palestinien: Identité des origines, identité de devenir*. Paris, Gallimard, 2004. p. 15.
10. 'Placing on the edge' is an original term coined by André Gide and updated by Lucien Dällenbach in order to determine the mirror-reflection of the statement of a work and its enunciation or code.

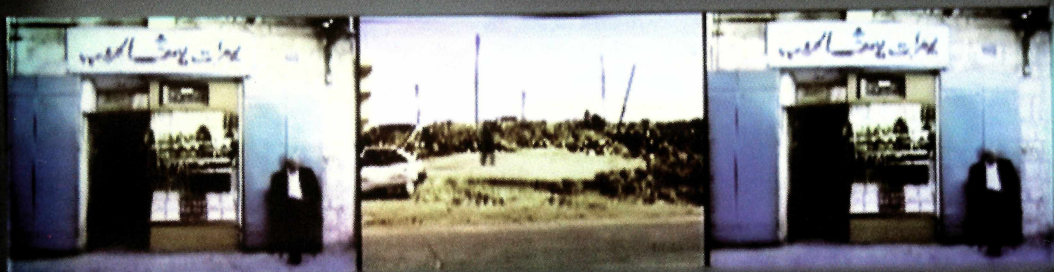
Galería de Arte gm

1381



Galería Gabriela Mistral, 15 diciembre 2005
Gabriela Mistral Gallery, December 15th 2005





Beitjala, tríptico video



Barrio Patronato, Santiago, 22 al 24 abril 2003

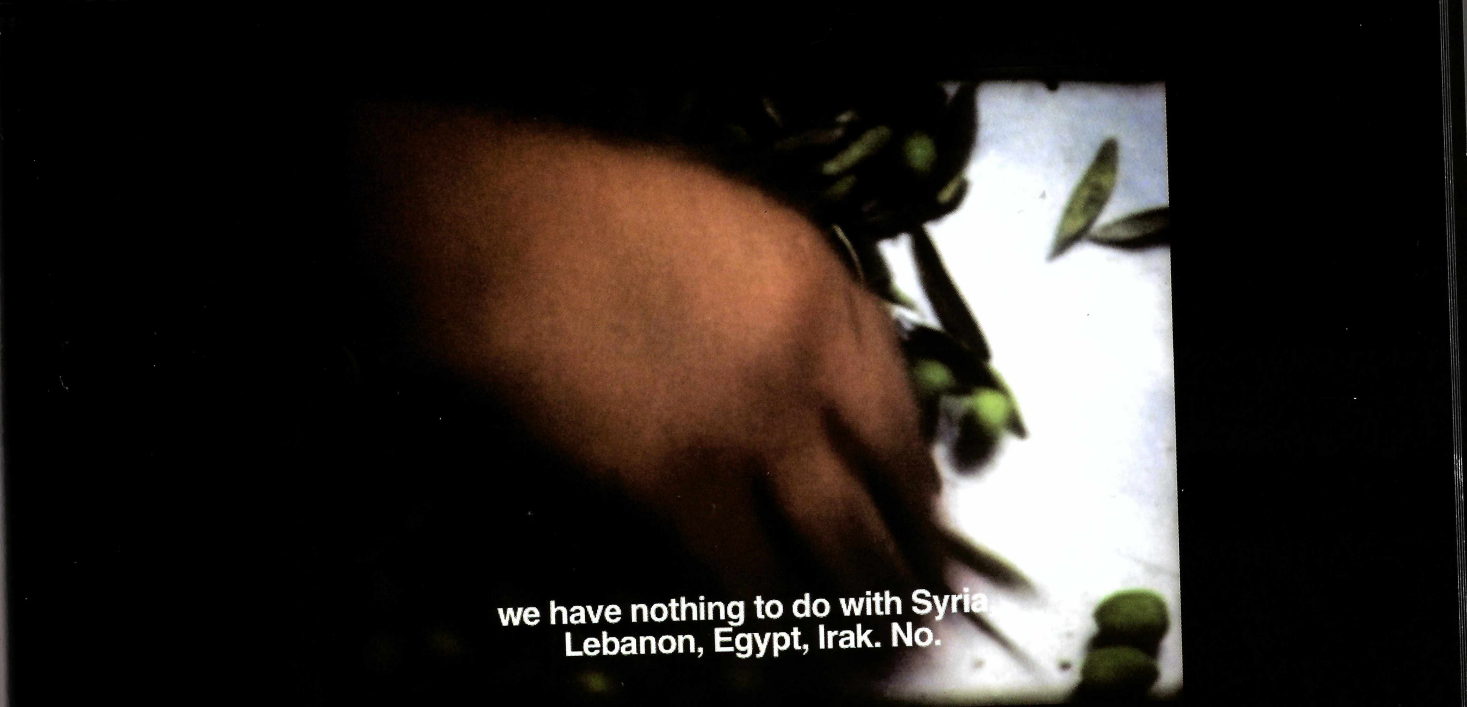




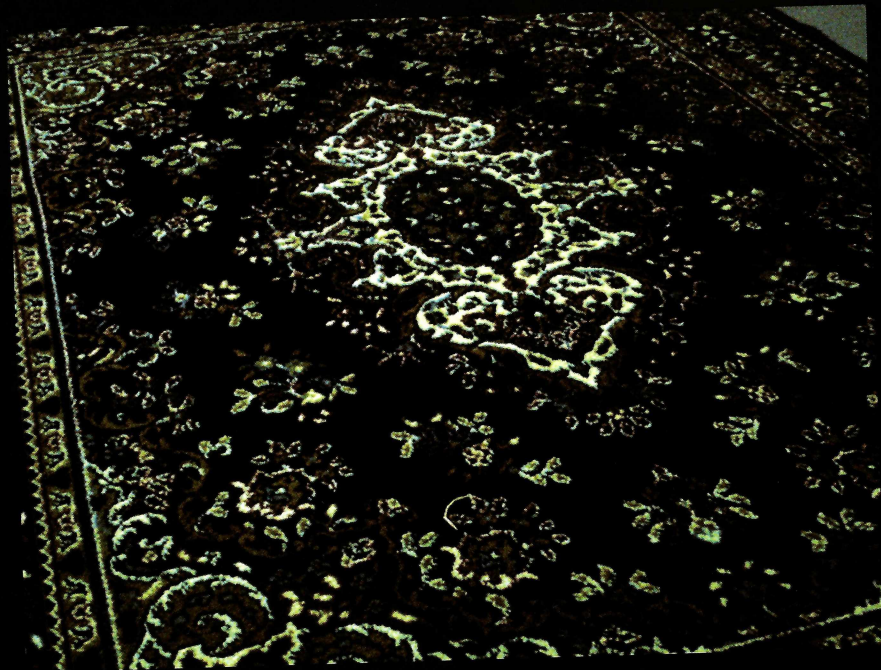
Greetings from Palestina, videopostales 1, 2 y 3



Out of Place, video 20 min.

A close-up photograph of a hand holding a branch with several green olives. The background is dark and out of focus. The text is overlaid on the lower part of the image.

we have nothing to do with Syria,
Lebanon, Egypt, Irak. No.







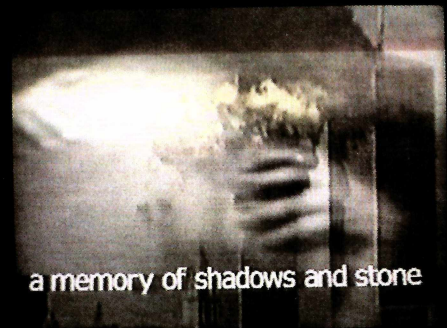
Trabajos Anteriores / Previous Works

11 de septiembre / September 11th
video 5:30 min. 2002

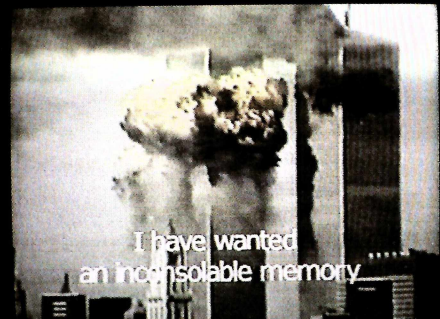
°Festival Prize (Premio del Festival), Oberhausen
International Short Film Festival

El video explora sobre la transtextualidad de la memoria, mediante una implícita crítica a los medios de masa y su representación de la violencia. La fisura entre estos dos aspectos y la fractura memoria presente y pasado histórico son el punto de encuentro de este video.

September 11th 1973, military push in Chile. The tape explores the trans-textuality of memory, while making an implicit critique of mass media and their depiction of violence. The fissure between these two aspects, as well as the friction between present memory and historical past, is the site from which the video sets itself forth.



a memory of shadows and stone



I have wanted
an inconsolable memory

lugar común/common place
video 24 min. 2001
videoinstalación (3 channels installation) 2002

°Premio Laser D'Or, Locarno Video Art Festival
°Mención Especial del Jurado, Viper21: International
Festival for Film. Video and Multimedia.

lugar común/common place es el primer resultado de un proyecto colaborativo más amplio, junto a Guillermo Cifuentes. En su conjunto, el proyecto supone una elaboración de la distancia como posición existencial, como territorio vivido y compartido, y como espacio subjetivo desde el cual se construye y reconstruye de manera constante y siempre frágil, cualquier noción de pertenencia, herencia, identidad, memoria.

El video se articula sobre la base de una correspondencia audiovisual con registros pensados, a la vez, como cartas y notas de trabajo, que articulan una doble mirada desde el cotidiano sobre dos ciudades diferentes (Santiago y Berlín): cada uno mirando su ciudad para el otro, desde una sumatoria de distancias y desplazamientos que marcan nuestras respectivas historias de vida.

lugar común/common place is the first stage of the project, begun in 2000 and completed in March 2001, it consisted in the elaboration and exchange of video documentation around different aspects of our own "being in the city". These documents, conceived both as work notes and personal letters, articulate a double gaze, from the everyday, upon two different cities from two different distances: Claudia Aravena, daughter of a palestinian immigrant in Chile, now a foreigner in Berlin; Guillermo Cifuentes, son of Chilean political exiles, now reinventing a sense of belonging in Chile. Each looking at the city for the other, from the accumulation of distances and displacements that mark our respective biographies.



Berlin: been there/to be here
video 13 min. 2000

°Premio del Consejo Europeo jurado A.I.V.A.C. (Prize of European Council), Locarno Video Art Festival, Suiza.

La experiencia personal de una emigrante en su encuentro con la ciudad de Berlín: ella viene de un lugar donde la amnesia se manifiesta como una enfermedad social, y se confronta con una ciudad, la cual está atravesada por la historia y el recuerdo.

The personal experience of an emigrant in her encounter with the city of Berlin: she comes from a place where the amnesia is pronounced like a social disease, and it's confronted with a city, which is crossed by history and the memory.

Primeros Pasos / First Steps
Video 16 min. 1998

°Primer Premio (First Prize), Locarno Video Art Festival, Suiza.

"...*Primeros Pasos* es lo suficientemente valiente para cuestionarse sobre la 'moralidad' de la mirada, considerando la violencia implícita en cualquier toma documental que trata de investigar algo (a través de la imagen y el sonido), siempre tenso y consciente pero también irónico y que nunca suele seducir al espectador."

"...*First Steps* is a brave enough to question itself on 'morality' of glance, considering the unevitable violence coefficient implicit in any documentary shot which tries to research something (through image and sound), always tense and concious, also capable of irony and which never tehnds to please the viewer."

L'Immagine leggera, Palermo Video Art Festival '98.





That is not a loop: that's real time

video instalación 3 canales (3 channels installation)
+ performance

Podewil, Berlin 1999

La instalación consiste en la puesta en escena de una sala de espera del edificio de migraciones en Berlin. Esperar es un estado, una condición, para las personas que viven en otro país (distinto de su origen), se transforma la existencia en los primeros días, semanas o años en una espera. Esperar la autorización para las grandes perspectivas. Esta sala de espera virtual, se instala aquí como metáfora de lo indeseado, de la disipación y el derroche en lo humano, que traspasa la problemática de la migración.



To hope is a state, a condition, for the people who live in another country (different from its origin), transforms the existence into the first days, weeks or years, in a waiting state. To wait for the authorization for the great perspective. This one virtual waiting room, settles here as a metaphor of the undesired thing, the dissipation and the waste in the human, who transfers the problematic of the migration. The installation consists of the mise en scene of a waiting room with a documentary material from the Migration Office in Berlin.

Claudia Aravena Abughosh

Nace en Santiago de Chile, 1968. Entre 1987 y 1992 estudia Diseño Gráfico en la Universidad Arcis, y se titula en Comunicación Audiovisual en el Instituto Arcos. Vive en Berlín, trabaja en Berlín y Santiago de Chile.

Born in Santiago de Chile in 1968. Between 1987 and 1992 she studies Architecture and Graphic Design and graduates in Audiovisual Communications from the Arcos Institute. She lives in Berlin and works in Berlin and Santiago.

Becas y Premios / Grants & Prizes (selección/ selection)

- 2006 Artist-in-Residence & Grant, The Camargo Foundation, Cassis, Francia.
- 2005, 2004, 2002, 2001 Beca Fondart, Fondo Nacional de Arte y Cultura del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Chile.
- 2003 Golden Cube Prize, for *Greetings from Palestina*, 20. Kasseler Dokumentarfilm & Video Festival, Alemania.
- 2003, 2000 Stipendium von Künstlerinnen-Förderung Berliner Senats, Alemania.
- 2002 Festival Prize for *11 de septiembre*, Oberhausen International Short Film Festival, Alemania.
- 2001 Premio al Mejor Cortometraje Experimental para *berlin: been there/to be here*, Festival de Cortometrajes de Santiago, Chile.
- 2000 Prize of European Council for *berlin: been there/to be here*. Beca Dirac del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.
- 1998 First Prize for *First Steps*, Locarno VideoArt Festival, Suiza.
- 1995 Premio al Mejor Cortometraje Nacional por *Largadistancia*, Festival de Cine y Video de Valdivia, Chile.
- 1992 Beca del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, co-producida con el CICV (Centre International de la Creation Video), Montbeliard-Belfort, Francia.

Video e Instalaciones / Works (selección/ selection)

- 2003-05 Proyecto Palestina: *Out of Place, Greetings from Palestina, Beitjala*
- 2002 *11 de Septiembre*
- 2001 Proyecto lugar común/common place: *lugar común/common place I & II* co-realización
- 2000 *Berlin: been there/to be here*
- 1999 *That is not a Loop; That's Real Time*
- 1998 *First Steps*, diario de viaje en Bosnia co-realización
- 1995 *Estación Terminal*
- 1994 *Largadistancia*

Colecciones / Collections

La Caixa, Barcelona, España / Video Forum NBK, Berlin, Alemania / VideoDataBank, America without Borders, Chicago, USA / Colección Artes Visuales, Gabriela Mistral, Santiago, Chile / Archivo Observatori de Video no Identificat, Barcelona, España.

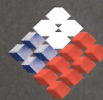
Exhibiciones / Exhibitions 1998-2005 (selección/ selection)

- 11eme Biennale De L'Image en Mouvement, Ginebra, Suiza.
- Chile Travesías, National Museum of Contemporary Art, Corea del Sur.
- Foro Artístico, Hanover, Alemania.
- Transitio_MX, Mexico.
- Videobrasil: International Electronic Art Festival, Sao Paulo, Brasil.
- VI. Bienal de Video y Nuevos Medios de Santiago, Chile.
- Spark Contemporary Art Space, Video Actual de Chile, Siracusa, USA.
- 10° VideoArt Fest. Casablanca, Musee de la Fondation ONA, Marruecos.
- Max-Olphüs-Preis, Programa Especial LUX. Saarbrücken, Alemania.
- Oberhausen International Short Film Festival, Alemania.
- Sensory Overload, Galeria Ford, Eastern Michigan University, USA.
- Transmediale, Berlín, Alemania.
- Reconocimiento de Lugar, Galeria Gabriela Mistral, Santiago, Chile.
- Arte Medi@latino, Haus der Kulturen der Welt, Berlín, Alemania.
- Ecole Superieure de Arts Decoratifs, Universidad de Estrasburgo, Francia.
- Montreal New Cinema Festival, Canada.
- Zebra: Poetry Film Festival, Berlín, Alemania.
- MAMBA, Museum de Arte Moderno de Buenos Aires, Argentina.
- Imagen, Discurso Político y Memoria, Universidad de Buenos Aires, Argentina.
- Cinealternatif, Festival of Festivals Paris, Francia.
- Festival de Cortometrajes de Santiago, Chile.
- Viper21, International Film-Video-and Multimedia Festival, Basel, Suiza.
- Medi@terra, Athens-Lavrion-Sofia-Belgrad-Osnabrück-Frankfurt/Main.
- Biennial of Art and Architecture of Graz, Austria.
- Media Forum of the XXIII Moscow International Film Festival, Rusia.
- 14es Instants Video Manosque, Francia
- World Wide Video Festival, Amsterdam, Holanda.
- The PUSAN: International Contemporary Art Festival, Corea del Sur.
- 17. Kassel Documentary Film & Video Festival, Alemania.
- Heimat/Kunst, Haus der Kulturen der Welt, Berlín, Alemania.
- Locamo Video Art Festival, Suiza.
- MAC, Museo de Arte Contemporáneo de Santiago, Chile.
- Veni-Vidi-Video, Kunstfaktor Galerie Berlín, Alemania.
- Videocircle, HKW Berlin, Alemania / Hong Kong, China.
- Podewil, Contemporary Art Center, Berlín, Alemania.
- Cinema du Reel, International Documentary Film Fest, Paris, Francia.
- L'immagine leggera, Palermo International Video Art Festival, Italia.
- International Documentary Film Festival of Leipzig, Alemania.
- IX International Documentary Film Festival, Lisboa, Portugal.



CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES
FONDART

Galería de Arte | gm
Gabriela Mistral



GOBIERNO DE CHILE
CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES

